

以赛亚书第六十五章译文对照

【赛六十五 1】

〔**和合本**〕“素来没有访问我的，现在求问我；没有寻找我的，我叫他们遇见；没有称为我名下的，我对他们说：‘我在这里！我在这里！’”

〔**吕振中译**〕「那素来没有求问我的、我都准备着让他们寻求到了；那没有寻找我的、我都准备着让他们找到了。那没有呼求我名的（**传统：你为我名下的**）国、我都对他们说：看哪，我在这里！我在这里！」

〔**新译本**〕「没有求问我的，我让他们寻着；没有寻找我的，我让他们遇见。没有呼求我名的国，我对他们说：“我在这里！我在这里！”」

〔**现代译本**〕「上主说：『我随时要答应他们的祈求，但是他们不求。我等他们来寻找我，但是他们不来。虽然我一直呼喊：『我在这里，我要帮助你。』但是这是一个不向我祷告的国家。』」

〔**当代译本**〕「“我让那些从来没有求问过我的人找到我，我让那些从来没有寻找过我的人寻见我，我对从没有求过我名字的国家说：‘我在这里，我在这里！’”」

〔**文理本**〕「未求我者、今则访我、未寻我者、今则遇我、未呼我名之民、我则谓之曰、我在斯、我在斯、」

〔**思高译本**〕「从未求问我的，我要让他寻求我；从未寻找我的，我要让他找到我；我对那从未称呼我名的民族说：『看，我在这里！我在这里！』」

〔**牧灵译本**〕「从未求问过我的人，我要让他们找到我；从未寻找我的人，我要让他们遇见我。我要对那未曾称呼我名的民族说：“我在这里！我在这里！”」

【赛六十五 2】

〔**和合本**〕「我整天伸手招呼那悖逆的百姓，他们随自己的意念行不善之道。」

〔**吕振中译**〕「我整天伸开着手招呼倔强悖逆（**或译：他**）的人民，就是随自己的意图行不善的路的；」

〔**新译本**〕「我整天向着悖逆的子民伸开双手，他们随着自己的意念行不善的道。」

〔**现代译本**〕「我随时要接纳背叛我的子民，他们却顽固妄为，一意孤行。」

〔**当代译本**〕「我整天向这一群背叛的人伸出双手，他们却各随己意地去犯罪，」

〔**文理本**〕「我终日举手、招悖逆之民、彼行不轨、任意而为、」

〔**思高译本**〕「我整天向悖逆的民族，即随自己的意念走邪辟路的人，伸出我的手。」

〔**牧灵译本**〕「我整天把我的手伸给一个叛逆的民族，他们按照自己的意愿，选择了邪恶的道路。」

【赛六十五 3】

〔和合本〕「这百姓时常当面惹我发怒，在园中献祭，在坛（原文作“砖”）上烧香。」

〔吕振中译〕「这人民不断地当着我面惹了我发怒，在园林中宰献祭物，在砖瓦上熏祭，」

〔新译本〕「这人民常常当面惹我发怒，在园中献祭，在砖坛上烧香，」

〔现代译本〕「他们当着我的面，不断地惹我生气。他们在所谓『神圣花园』里献牲祭，在异教的祭坛上烧香。」

〔当代译本〕「不断地当面惹动我的怒气。他们在园中献祭，在砖台上烧香，」

〔文理本〕「在于我前、恒激我怒、献祭于园、焚香于瓦、」

〔思高译本〕「这民族时常在我面前惹我发怒，在园中献祭，在砖台上焚香；」

〔牧灵译本〕「这些人在我面前不断惹我发怒，他们在园中献祭，在砖上烧香。」

【赛六十五 4】

〔和合本〕「在坟墓间坐着，在隐密处住宿，吃猪肉，他们器皿中有可憎之物作的汤；」

〔吕振中译〕「在坟墓间呆着，在秘密处过夜，吃着猪肉，他们器皿中有“不新鲜”之物作的汤；」

〔新译本〕「坐在坟墓之间，在隐密处过夜，吃猪肉，他们的器皿中有不洁之物作的汤，」

〔现代译本〕「夜里，他们到洞穴和坟场去向死人的幽灵求问。他们吃猪肉，喝祭肉的汤，」

〔当代译本〕「他们坐在坟场里面，在那些隐密的地方度宿；他们吃猪肉，锅中盛满了污秽的肉汤，」

〔文理本〕「居于冢墓、宿于秘所、而食豕肉、以可恶之物为汤、盛于器皿、」

〔思高译本〕「他们住在坟墓内，宿在隐密处，吃猪肉，在他们的器皿中都是些不洁之物，」

〔牧灵译本〕「他们住在坟墓里，宿在黑暗处。他们吃猪肉，喝可憎之物所做的汤。」

【赛六十五 5】

〔和合本〕「且对人说：‘你站开吧！不要挨近我，因为我比你圣洁。’主说：‘这些人是我鼻中的烟，是整天烧着的火。’」

〔吕振中译〕「他们对人说：『你在你那儿呆着吧！不要挨近我，因为我的“属圣”会染着你。』主说：这些人是我鼻中的烟，是整天烧着的火。」

〔新译本〕「并且对人说：“你站远一点！不要挨近我，因为我会使你圣洁。”主说：“这些人是我鼻中的烟，是整天烧着的火。”」

〔现代译本〕「然后对别人说：『不要接近我们；我们太圣洁了，碰不得。』我实在不能忍受他们的行为；我对他们发的烈怒像不熄灭的火。」

〔当代译本〕「他们并且说：‘不要多管闲事，也不要挨近我，因为我比你还要圣洁呢！’这些事情真叫我七窍生烟，怒火中烧。”」

〔文理本〕「告人曰、尔其独立、勿近我前、我洁于尔、若辈为烟、在于我鼻、乃如终日常焚之火、」

〔思高译本〕「他们还对人说：「站远点，别靠近我，怕我圣洁了你。」这些事真叫我鼻子冒烟，整日冒火。」

〔牧灵译本〕「他们喊叫着：“站远点，不要靠近我，因为我很神圣，不能被触碰。”这些人和他们

的行为引我发怒，如燃烧的火。」

【赛六十五 6~7】

〔**和合本**〕「看哪，这都写在我面前，我必不静默，必施行报应，必将你们的罪孽和你们列祖的罪孽，就是在山上烧香、在冈上亵渎我的罪孽，一同报应在他们后人怀中。我先要把他们所行的量给他们。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「看哪，这都写在我面前，我必不静坐不动，我乃要报应；我必施报应于他们兜里，将他们〔传统：你们〕的罪孽、和他们〔传统：你们〕列祖的罪孽、都一概报罚：这是永恒主说的。因为他们他们在山上熏祭，在冈陵上亵渎了我：我必将他们所行的量给他们，〔此处有“先前”一词〕量在他们兜里。』」

〔**新译本**〕「看哪！这都写在我面前，我必不缄默不言，我非报应不可，我必报应在他们的怀中。我要同时报应你们的罪孽和你们列祖的罪孽，这是耶和华说的，因为他们曾在山上烧过香，在冈陵上讥笑过我，我必把他们以前所行的量在他们的怀中。」

〔**现代译本**〕「我已经决定怎样惩罚他们；我写好了判决书。我绝不宽容他们：我要因他们和他们祖宗所犯的罪报应他们：他们在山上的庙里烧香，在那里毁谤我，所以我要照他们的恶行惩罚他们。」

〔**当代译本**〕「神说：“这些东西都在我面前记录下来，我不会再闭口不言，我一定会报应他们，叫报应直透他们的肺腑。我要报应他们自己和他们祖先所犯的罪，因为他们各山上烧香羞辱我，所以，我必按照他们过去的罪行分别报应在他们身上。”」

〔**文理本**〕「录于我前、我不静默、必行报施、偿于其身、尔与乃祖在山焚香、在冈渎我、我必度其所为、偿于其身、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「看，这一切都写在我面前。我决不缄默，直到我报复了 看哪！这一切已在我面前写定；我决不缄默，我非报复不可。我要一起报复他们的罪恶和他们祖先的罪恶：上主说。因为他们在山上烧过香，在丘陵上亵渎过我，所以我要量好他们应得的报酬，报应到他们的怀中。」

〔**牧灵译本**〕「他们和他们祖先的罪。雅威说。因为他们在山上烧香，在山丘上亵渎我。我要全盘报复。」

【赛六十五 8】

〔**和合本**〕「耶和华如此说：“葡萄中寻得新酒，人就说：‘不要毁坏，因为福在其中。’我因我仆人的缘故也必照样而行，不将他们全然毁灭。」

〔**吕振中译**〕「永恒主这么说：『人怎样从葡萄嘟噜中取得新酒，而说：“不要毁它，因为有让人蒙祝福的因素在那里”，我因我仆人的缘故也必照样而行，不将他们全都毁灭。』」

〔**新译本**〕「耶和华这样说：“人怎样发现累累葡萄中有新酒的时候，就说：‘不要毁灭它，因为有好处在里面’，我因我的众仆人的缘故也必照样而行，不把它们全都毁灭。」

〔**现代译本**〕「上主这样说：「没有人糟蹋好葡萄；他们要用好葡萄酿酒。我也不毁灭我所有的子民；我要拯救那些事奉我的人。」

〔当代译本〕「主又这样说：“倘若有人在葡萄树上发现了可以酿造新酒的葡萄，他一定会说：‘不要摧毁它，因为它里面有上好的葡萄汁。’同样的，因着我忠心的仆人的缘故，我也不会把他们全部摧毁。」

〔文理本〕「耶和华曰、葡萄累然、可酿新酒、或曰、勿坏之、福在其中、我缘我仆之故、亦必如是、免其尽灭、」

〔思高译本〕「上主这样说：「就如当人发现葡萄内尚有酒汁时，就说：不要破坏它，因为里面还有祝福；我为了我的仆人也要这样作，不将他们完全消灭。」

〔牧灵译本〕「雅威说：当人们发现葡萄里有果汁时，他们说：“不要毁坏它，它里面有祝福。”因此我对我的仆人也这样：我决不将他们全部毁灭。」

【赛六十五 9】

〔和合本〕「我必从雅各中领出后裔，从犹大中领出承受我众山的。我的选民必承受，我的仆人要在那里居住。」

〔吕振中译〕「我必从雅各中领出后裔来，从犹大中领出那要拥有我的众山的；我的选民必拥有她以为业，我的仆人必在那里居住。」

〔新译本〕「我要从雅各中领出后裔，从犹大中领出承受我众山的；我拣选的人必承受那地为业，我的众仆人必在那里居住。」

〔现代译本〕「我要赐福给属于犹大支族的以色列人；他们的子孙要承受我的山。那些事奉我的选民要住在那里。」

〔当代译本〕「我必使雅各长出苗裔，使承继我众山的人从犹大出来；我所拣选的民族会住在那里，我的仆人会在那里安居。」

〔文理本〕「耶和华曰、葡萄累然、可酿新酒、或曰、勿坏之、福在其中、我缘我仆之故、亦必如是、免其尽灭、」

〔思高译本〕「我要使雅各伯生出苗裔，使犹大生出继承我山的人；我的选民要以她为业，我的仆人要住在那里。」

〔牧灵译本〕「我要从雅各伯创造一个新的种族，他们将拥有犹大的山丘。我的选民必要继承那地方，我的仆人必要居住在那里。」

【赛六十五 10】

〔和合本〕「沙仑平原必成为羊群的圈，亚割谷必成为牛群躺卧之处，都为寻求我的民所得。」

〔吕振中译〕「沙仑平原必成为羊群的居所，亚割山谷必成为牛群的躺卧处，给寻求我的人民。」

〔新译本〕「沙仑平原必成为羊群的牧场，亚割谷要成为牛群躺卧之处，都为那些寻求我的子民所得。」

〔现代译本〕「他们要敬拜我，要在西边的沙仑平原上牧羊，在东边的『灾难谷』中放牛。」

〔当代译本〕「沙仑必成为牧放羊群的青草场，亚割谷也要成为寻求我和牲畜休憩的地方。」

〔文理本〕「求我之民、必得沙仑为牧羊之场、亚割谷为卧牛之地、」

〔**思高译本**〕「为那寻求我的百姓，沙龙将成为羊群的牧场，阿苛尔山谷为那寻求我的百姓，要成为牛群的栖所。」

〔**牧灵译本**〕「沙龙将成为羊群的牧场，阿苛尔的山谷将成为牛群的栖息地。这些地方都将为寻求我的子民而留存。」

【赛六十五 11】

〔**和合本**〕「但你们这些离弃耶和华，忘记我的圣山，给时运摆筵席（**原文作“桌子”**），给天命盛满调和酒的，」

〔**吕振中译**〕「但你们呢，你们这些离弃永恒主，忘记了我的圣山，给迦得〔即：外国人的神〕神摆筵席、给弥尼神盛满调和之酒的，」

〔**新译本**〕「“但至于你们，你们这些离弃耶和华的，忘记我的圣山的，为迦得神摆设筵席的，给弥尼神盛满调和之酒的，」

〔**现代译本**〕「但是，你们这些离弃我的人却不同。你们藐视锡安——我的圣山，去膜拜迦狄和米尼——所谓幸运和命运之神。」

〔**当代译本**〕「但是你们却丢弃主，忘却了我的圣山，反倒去为幸运之神大排筵席，用酒敬奉命运之神；」

〔**文理本**〕「惟尔曹弃耶和华、忘我圣山、为司数者备筵、为司命者满注调和之酒、」

〔**思高译本**〕「至于你们这些离弃上主，忘记我的圣山，为加得神设宴，给默尼神注满调和的酒的人，」

〔**牧灵译本**〕「至于你们这些遗弃了雅威，忘记了我的圣山，为加得幸运之神铺设桌子，为默尼命运之神注满调和之酒的人，」

【赛六十五 12】

〔**和合本**〕「我要命定你们归在刀下，都必屈身被杀。因为我呼唤，你们没有答应；我说话，你们没有听从，反倒行我眼中看为恶的，拣选我所不喜悦的。」

〔**吕振中译**〕「我却要命定你们归于刀下；你们都必屈身被屠杀；因为我呼唤，你们不回答；我说话，你们都不听；我所看为坏的、你们倒去行；我不喜悦的、你们反而选择。」

〔**新译本**〕「我要命定你们归在刀下，你们众人都要屈身被杀；因为我呼唤，你们不回答；我说话，你们都不听。反倒行我眼中看为恶的事，拣选我不喜悦的事。」

〔**现代译本**〕「你们注定要刀下丧生，惨遭横死；因为我呼叫你们，你们不答应；我讲话，你们不听。你们故意不服从我，做我不喜欢的坏事。」

〔**当代译本**〕「所以，我要你们死在刀下，这便是你们的命运了。你们所有的人都要任人宰割，因为我呼唤你们，你们却不回应；我讲话，你们也不听。你们做我认为恶的事，选择我所不喜欢的东西。」

〔**文理本**〕「我必命尔亡于锋刃、使尔屈身受戮、因我有命尔不应、有言尔不从、行我所恶、择我所不悦也、」

〔**思高译本**〕「我注定了你们归于刀下，你们要屈身受戮；因为我喊叫你们，你们没有回答；我说话，」

你们不肯听，反而去行我视为恶的事，拣选我所不喜欢的事。」

〔**牧灵译本**〕「我命定你们要死在刀剑下。你们全将屈身受戮。因为我呼唤，你们却不应，我说，你们却不听。你们反做我视为邪恶的事，选择了我不喜悦的事。」

【赛六十五 13】

〔**和合本**〕「所以主耶和华如此说：“我的仆人必得吃，你们却饥饿；我的仆人必得喝，你们却干渴；我的仆人必欢喜，你们却蒙羞；」

〔**吕振中译**〕「因此主永恒主这么说：『看吧，我的仆人必有的吃，但你们呢，却要饥饿；看吧，我的仆人必有的喝，但你们呢，却要干渴；看吧，我的仆人必欢喜，但你们呢，却要蒙羞；」

〔**新译本**〕「因此主耶和华这样说：“看哪！我的众仆人必有吃的，你们却要饥饿；看哪！我的仆人必有喝的，你们却要口渴；看哪！我的仆人必要欢喜，你们却要蒙羞；」

〔**现代译本**〕「所以，我一至高的上主告诉你们，凡是敬拜我、服从我的人都要有足够的饮食，你们却忍受饥渴。他们要欢乐，你们却蒙羞。」

〔**当代译本**〕「所以主神这样说：“看哪，我忠心的仆人都有吃有喝的，但你们却要挨饥抵饿；我忠心的仆人都要欢乐，但你们却要受羞辱；」

〔**文理本**〕「主耶和华曰、我仆必得食、惟尔饥饿、我仆必得饮、惟尔烦渴、我仆欢忭、惟尔愧怍、」

〔**思高译本**〕「因此吾主上主这样说：『你们要看见我的仆人有得吃，你们却要饥饿；你们看见我的仆人有得喝，你们却要口渴；你们看见我的仆人喜乐，你们却要哭泣；」

〔**牧灵译本**〕「因此，上主雅威说：看，我的仆人一定有食物吃，但你们要饥饿；我的仆人一定有水喝，但你们要口渴；我的仆人一定会欢欣，但你们要蒙羞；」

【赛六十五 14】

〔**和合本**〕「我的仆人因心中高兴欢呼，你们却因心中忧愁哀哭，又因心里忧伤哀号。」

〔**吕振中译**〕「看吧，我的仆人必因心里高兴而欢呼，但你们呢，却要因心里伤痛而哀叫，因心里破碎而哀号。」

〔**新译本**〕「看哪！我的仆人必因心里高兴而欢呼，你们却要因心中伤痛而哀叫，因灵里破碎而哀号。」

〔**现代译本**〕「他们要欢欣歌唱，你们却伤心哭泣，悲痛哀号。」

〔**当代译本**〕「再看看，我忠心的仆人因心里快乐而欢呼雀跃，但你们却要因为心情沉重而哭泣，因心灵破碎而哀伤；」

〔**文理本**〕「我仆心乐而讴歌、尔则心忧而哭泣、神伤而号啕、」

〔**思高译本**〕「你们看见我的仆人因心中快乐而欢庆，你们却要因心中忧苦而悲号，因丧气而哀伤。」

〔**牧灵译本**〕「我的仆人一定会欢心歌唱，但你们要从心底发出悲鸣，心神痛苦而哀泣。」

【赛六十五 15】

〔**和合本**〕「你们必留下自己的名，为我选民指着赌咒。主耶和华必杀你们，另起别名称呼他的仆人。」

〔吕振中译〕「你们留下的、只是你们的名、做我选民引为咒诅的方式罢了：主永恒主必杀死你们；必用别的名去称呼他的仆人。」

〔新译本〕「你们必留下自己的名，作我选民的咒语；主耶和华必杀死你们，必用另外的名去称呼他自己的仆人。」

〔现代译本〕「我的选民要把你们的名字当咒诅。我一至高的上主要置你们于死地，但是顺服我的人，我要赐给他们新名字。」

〔当代译本〕「你们的名字会被留下来给我的选民咒骂，主神要杀死你们，然后，给祂的仆人另起一个新名字。」

〔文理本〕「必遗尔名、为我选民藉以咒诅、主耶和华将翦灭尔、命其臣仆以新名、」

〔思高译本〕「你们将留下你们的名给我的选民作咒词：『吾主上主将如此叫你死！』但是我的仆人要有另一个名字作称呼。」

〔牧灵译本〕「你们留下的名号，我的选民将用来作诅咒，我必击杀你们，而赐我的仆人一个新的名号。」

【赛六十五 16】

〔和合本〕「这样，在地上为自己求福的，必凭真实的神求福；在地上起誓的，必指真实的神起誓；因为从前的患难已经忘记，也从我眼前隐藏了。」

〔吕振中译〕「故此那在地上给自己祝福的、必凭着真诚可靠的神来自己祝福；那在地上起誓的、必指着真诚可靠的神来起誓；因为先前的患难已被忘记了，已从我眼前隐藏掉了。」

〔新译本〕「所以，在地上为自己求福的，必凭着真实的神求福；在地上起誓的，必凭着真实的神起誓。因为先前的患难都已经被人忘记了，也从我的眼前隐藏了。」

〔现代译本〕「在这块土地上，任何求福的人都要到信实的神面前来求。任何要宣誓的人都要奉信实的神宣誓。因为以往的困难都遗忘、消逝了。」

〔当代译本〕「因此，凡要求福的人，都要向着那信实的神祈求；凡要起誓的人，也都要指着信实的神起誓。因为过去的苦难已经遗忘，不再在我面前显露了。」

〔文理本〕「凡在下土为己祈福者、必向诚实之神而祈、凡发誓者、必指诚实之神而誓、盖前难已忘、我目不复睹之、」

〔思高译本〕「所以那在地上为自己求福的，要向真实的天主求福；那在地上起誓的，要指着真实的天主起誓，因为先前的苦难都已忘记，从我的眼前隐匿了。」

〔牧灵译本〕「不论谁在地上祈福，一定会得到真实天主的祝福；不论谁在地上发出誓言，一定要凭着真实天主起誓。因为过去的苦难已被忘记，我将不再看到它们。」

【赛六十五 17】

〔和合本〕「看哪，我造新天新地，从前的事不再被纪念，也不再追想。」

〔吕振中译〕「『因为看吧，我化造新的天新的地，先前的事不再被怀念了，不再回上心头了。』」

〔**新译本**〕「“看哪！我要创造新天新地；先前的事不再被人记念，也不再涌上心头了。”」

〔**现代译本**〕「上主说：「我要创造新天新地。以往的事都要被遗忘，不留痕迹。」」

〔**当代译本**〕「看哪！我创造了新天新地，过去的事物我不会再放在心上了。」

〔**文理本**〕「凡在下土为己祈福者、必向诚实之神而祈、凡发誓者、必指诚实之神而誓、盖前难已忘、我目不复睹之、」

〔**思高译本**〕「因为，看，我要创造新天新地，先前的不再被记忆，不再被关心。」

〔**牧灵译本**〕「现在我要创造新天新地，以前的事不再被记起，也不再涌上心头。」

【赛六十五 18】

〔**和合本**〕「你们当因我所造的永远欢喜快乐，因我造耶路撒冷为人所喜，造其中的居民为人所乐。」

〔**吕振中译**〕「不，你们必因我所化造的而永远高兴快乐；因为看哪，我化造耶路撒冷做人所快乐的，化造她的人民为人所高兴的。」

〔**新译本**〕「你们要因我所创造的永远欢喜快乐；因为我创造耶路撒冷成为快乐，使她的居民欢乐。」

〔**现代译本**〕「你们要因我所创造的一切永远欢喜快乐。我所创造的新耶路撒冷将充满喜乐，城里的居民要欢欣。」

〔**当代译本**〕「你们应当因我所创造的一切，永远欢喜快乐。看哪，我创造了使人喜悦的耶路撒冷，住在里面的人民也是叫人喜乐的。」

〔**文理本**〕「缘我所造、尔其恒久喜乐、盖我造耶路撒冷为乐土、其民为喜源、」

〔**思高译本**〕「人们都要因我所造的而永远喜悦快乐；因为，看，我要造一座令人喜悦的耶路撒冷，一个令人欢乐的百姓。」

〔**牧灵译本**〕「你们要因我创造的永远欢欣喜乐；因为我要造令人喜悦的耶路撒冷，让其中的百姓使人欢快。」

【赛六十五 19】

〔**和合本**〕「我必因耶路撒冷欢喜，因我的百姓快乐。其中必不再听见哭泣的声音和哀号的声音。」

〔**吕振中译**〕「我必因耶路撒冷而快乐，因我的人民而高兴；其中必不再听到哭泣的声音，也不再听到哀呼的声音。」

〔**新译本**〕「我必因耶路撒冷快乐，因我的子民欢喜；他们中间必不再听到哭泣的声音，也不再听到哀号的声音。」

〔**现代译本**〕「我自己也要因耶路撒冷和城里的居民满怀喜乐。那里，再也没有哭泣，没有哀号。」

〔**当代译本**〕「我必因耶路撒冷而快乐，因我的子民而欢喜；城里再也不会传出哭泣和哀号的声音了。」

〔**文理本**〕「我必为耶路撒冷而喜、为我民而乐、哭泣哀号之声、不复闻于其中、」

〔**思高译本**〕「我要因耶路撒冷而喜悦，因我的百姓而欢欣，其中再听不到哭泣和哀号的声音。」

〔**牧灵译本**〕「我一定会为耶路撒冷而欢乐，为我的子民而喜悦。城里再也听不到悲号和哀泣。」

【赛六十五 20】

〔**和合本**〕「其中必没有数日夭亡的婴孩，也没有寿数不满的老者；因为百岁死的仍算孩童，有百岁死的罪人算被咒诅。」

〔**吕振中译**〕「那里必不再有数日夭折的奶孩子，也没有不满寿数的老人；因为百岁死去的、仍算为青年，百岁的罪人仍算为被咒诅。」

〔**新译本**〕「那里必再没有数日夭折的婴孩，也没有不满寿数的老人；因为百岁而死的人，仍算是年轻人；有活不到百岁而死的人算是被咒诅的。」

〔**现代译本**〕「小孩子不会夭折；老年人都享长寿。活到一百岁的算是年轻；未满一百岁死去的可说是受我咒诅的。」

〔**当代译本**〕「城里再没有只活了几天便夭折的婴孩，也没有寿数不足而死的老人；满了一百岁才死也只不过算是青年，不足一百岁而死的人都要视为是受咒诅的。」

〔**文理本**〕「在彼无夭折之孩提、与不得考终者、寿至期颐、犹为幼稚、罪人百龄而没、犹为服诅、」

〔**思高译本**〕「那里再没有夭折的婴儿和不满寿数的老人；百岁死去的人算是青年，凡活不到百岁的人算是被咒诅的。」

〔**牧灵译本**〕「再也没有夭折的孩童和寿数未终的成人。百岁寿终的只算是青年，凡没活到百岁的是因为受了诅咒。」

【赛六十五 21】

〔**和合本**〕「他们要建造房屋，自己居住；栽种葡萄园，吃其中的果子。」

〔**吕振中译**〕「他们必建造房屋来居住；必栽种葡萄园、来吃它的果子。」

〔**新译本**〕「他们必建造房屋，住在其中；他们必栽种葡萄园，吃其中的果子。」

〔**现代译本**〕「他们造了房子，自己住进去；他们种了葡萄，喝自己所酿的酒。」

〔**当代译本**〕「他们要为自己建造房屋，又栽种葡萄园，吃园中的果子，」

〔**文理本**〕「民必建第而寓其中、植葡萄园而食其果、」

〔**思高译本**〕「那里再没有夭折的婴儿和不满寿数的老人；百岁死去的人算是青年，凡活不到百岁的人算是被咒诅的。」

〔**牧灵译本**〕「他们必建造房子，住在其中；他们要种植葡萄，享用果实。」

【赛六十五 22】

〔**和合本**〕「他们建造的，别人不得住；他们栽种的，别人不得吃；因为我民的日子必像树木的日子，我选民亲手劳碌得来的必长久享用。」

〔**吕振中译**〕「并不是他们建造、而别人来居住；并不是他们栽种、而别人来吃；因为我人民的寿数必像树木的寿数；我选民亲手作工得来的、他们都必充份地享用。」

〔**新译本**〕「他们不建造由别人来居住的房屋；他们不栽种由别人来享用的葡萄园；因为我的子民的日子必像树木的日子；我的选民必充分享用他们亲手作工得来的。」

〔现代译本〕「他们绝不让人住进自己的房子，或让别人喝自己的酒。我的子民要像树那样长命。他们将长久享受自己工作的成果。」

〔当代译本〕「他们建造的房子不会被别人占据，他们种植得来的，别人也不能夺去。我的子民都要像松柏一般长寿，我所拣选的人民必能享尽他们亲手劳碌得来的成果。」

〔文理本〕「非彼建造、他人居之、非彼树艺、他人食之、我民之寿、犹树之年、我所选者、恒享其功、」

〔思高译本〕「并不是他们建筑而别人来住，他们种植而别人来吃，因为我百姓的寿数有如树木的年数，我的选民要享用她自己的劳作。」

〔牧灵译本〕「他们不再建房给他人居住；他们不再栽种让他人享用。因为树木和年数将是我子民的寿数，我的选民将享用他们亲手劳作的成果。」

【赛六十五 23】

〔和合本〕「他们必不徒然劳碌，所生产的，也不遭灾害，因为都是蒙耶和華賜福的后裔，他们的子孙也是如此。」

〔吕振中译〕「他们必不白白地劳碌，也不生孩子而突受惊恐；因为他们都是蒙永恒主祝福者的后裔，他们出的子孙也跟他们一道。」

〔新译本〕「他们必不徒然劳碌，他们生孩子不再受惊吓，因为他们都是蒙耶和華賜福的后裔，他们的子孙也跟他们一样。」

〔现代译本〕「他们所做的事都会成功；他们的孩子不会遭受灾难。我要赐福给他们和他们的子子孙孙。」

〔当代译本〕「他们不会徒然辛苦，他们所生的孩子也不会遇到灾祸，因为他们是神所赐福的人的后裔，就是他们的子孙也要同样得到祝福。」

〔文理本〕「其所为者不徒劳、其所生者不遭祸、盖彼为耶和華錫嘏之裔、其子孙亦与共焉、」

〔思高译本〕「他们不再徒然勤劳，生子不再受惊，因为他们是上主祝福的苗裔，他们的子孙亦将如此。」

〔牧灵译本〕「他们的辛劳决不会白费，他们所生的也不再遭灾，因为他们会成为雅威祝福的民族，他们的子孙也如此。」

【赛六十五 24】

〔和合本〕「他们尚未求告，我就应允；正说话的时候，我就垂听。」

〔吕振中译〕「那时他们还未呼求，我就应了；他们还在说话，我就垂听了。」

〔新译本〕「那时，他们还未呼求，我就应允，他们还在说话，我就垂听。」

〔现代译本〕「他们尚未呼求，我已经答应了；他们祷告未完，我已经垂听他们。」

〔当代译本〕「到那日子，他们还没有求问，我就已经答应他们；他们说话，我就留心倾听。」

〔文理本〕「彼未祈、我已应之、尚言时、我已允之、」

(思高译本)「那时，他们还未呼求，我已答应了；他们还在祈祷，我已俯允了。」

(牧灵译本)「在他们呼求之前，我就已应允；他们在说时，我就已听见了。」

【赛六十五 25】

(和合本)「豺狼必与羊羔同食，狮子必吃草与牛一样，尘土必作蛇的食物。在我圣山的遍处，这一切都不伤人、不害物。这是耶和华说的。」

(吕振中译)「豺狼和吃奶的羊羔必一起同吃，狮子必吃禾稿、像牛一样；蛇必以尘土为食物；在我圣山地遍处、这一切必都不伤人、不毁物：这是永恒主说的。』」

(新译本)「豺狼必与羊羔在一起吃东西，狮子要像牛一样吃草，蛇必以尘土为食物。在我圣山的各处，牠们都必不作恶，也不害物；这是耶和华说的。」

(现代译本)「狼和羊要在一起吃东西；狮子要像牛一样吃草；蛇不再伤害人。在锡安—我的圣山上，不再有伤害或邪恶的事。」上主这样宣布了。」

(当代译本)「到那时候，豺狼和绵羊一起吃草，狮子也必好像牛一样吃草，蛇亦只以尘土为食物。」神说：“在我的圣山上，牠们都不能伤人害物。”」

(文理本)「狼与羔共食、狮啮刍若牛、蛇以尘为食、遍我圣山、无有损害残灭、耶和华言之矣、」

(思高译本)「豺狼和羔羊将要一齐牧放，狮子要如牛犊一般吃草，尘土将是蛇的食物；在我的整个圣山上，再没有谁作恶，也没有谁害人：上主说。」

(牧灵译本)「野狼要和羔羊共食，狮子要和牛犊一起吃草，（但是蛇将以尘土为食。）在我这圣山的各处，它们不会作恶，也不会害人。这是雅威说的。」